

## LA 'METÁFORA GRAMATICAL' DE M.A.K. HALLIDAY Y SU MOTIVACIÓN FUNCIONAL EN EL TEXTO

### I. INTRODUCCIÓN

Una de las ideas más sugerentes de M.A.K. Halliday en su *Introduction to Functional Grammar*<sup>1</sup> es la de «metáfora gramatical». Se concibe como una realización «marcada», en el sentido de «menos típica», de las funciones semánticas de la cláusula, y por tanto, como una opción o recurso ofrecido por una lengua determinada para la expresión de los significados. Veamos cómo se puede producir esta realización alternativa.

Al representar mediante una cláusula nuestra experiencia de una «situación», distinguimos diversos tipos de acciones, procesos y estados que agrupamos bajo el nombre de «proceso», sub-clasificándolos como «procesos materiales», «mentales», «verbales», «relacionales» y «existenciales».<sup>2</sup>

Estos procesos van acompañados de uno o más participantes (Agente, Afectado, Destinatario, Instrumento, etc.) y de varios tipos de circunstancias relacionadas con el proceso (circunstancias de tiempo, lugar, modo, causa, etc.), además de Atributos de los participantes. Estas funciones semánticas (*semantic roles*) se combinan para formar estructuras semánticas que representan las diversas situaciones extralingüísticas de nuestra experiencia. Tomando como ejemplo el hecho de haber paseado al atardecer por la orilla del río hasta Henley, es probable que, en un principio,

---

<sup>1</sup> M. A. K. Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*, Londres, 1985.

<sup>2</sup> *Ibid.* cap. 5.

interpretemos la acción como un proceso material realizado por un verbo intransitivo, acompañado de un Agente y varios elementos circunstanciales, permitiéndonos describir la situación mediante la estructura semántica de la cláusula inglesa *We walked in the evening along the river to Henley*<sup>3</sup> como sigue:

Agente	Proc. material	Circ. tiempo	Circ. lugar	Circ. dirección
We	walked	in the evening	along the river	to Henley

De acuerdo con la gramática sistémico-funcional, esta configuración de funciones semánticas es «realizada» por las funciones sintácticas de Sujeto, Predicado y Complemento circunstancial que se realizan a su vez por grupos (G) o sintagmas y son actualizados finalmente por palabras, dando posiblemente las siguientes correspondencias:

Agente	Proc. material	Circ. tiempo	Circ. lugar	Circ. dirección
Sujeto	Predicado	Comp. circ.	Comp. circ.	Comp. circ.
GN	GV	GPrep	GPrep	GPrep
We	walked	in the evening	along the river	to Henley

Entre estos niveles o estratos, unidos por la realización y la actualización, se supone que no existe una relación unívoca, pero sí tal vez una relación «típica» o no-marcada. Así es que, en la cláusula activa, el Agente se realiza típicamente como Sujeto por un GN, el Afectado como Complemento directo también por un GN, el proceso como Predicado por un GV y las Circunstancias como Complementos circunstanciales por Grupos adverbiales o preposiconales. Es más, es fácil caer en el error de suponer que las acciones tienen que expresarse necesariamente por verbos, las cosas y las personas por nombres y los complementos circunstanciales por preposiciones y adverbios. En el inglés básico y rudimentario, en efecto ocurre así y estas realizaciones constituyen la opción no-marcada o «no-metafórica». Para ella utilizaremos el término «congruente» propuesto por Halliday ya que «literal» se asocia tradicionalmente con el léxico.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> (Trad.: Paseamos al atardecer por la orilla del río hasta Henley.)

<sup>4</sup> Halliday, *ob. cit.*, pág. 321. Halliday identifica dos tipos principales de metáfora gramatical, el primero que corresponde a las estructuras experienciales de la transitividad,

Sin embargo, las realizaciones «metafóricas» no han de considerarse como algo anormal, sino simplemente como otro recurso ofrecido por una lengua para expresar una situación. De esta forma, por ejemplo, la situación representada «literalmente» por la oración inglesa *We walked in the evening along the river to Henley* puede ser expresada «metafóricamente» como sigue: *Our evening walk along the river took us to Henley*.<sup>5</sup> En esta interpretación, el proceso material de la primera versión (*walk*) ha pasado a ocupar la función de Agente y las circunstancias de tiempo (*in the evening*) y de lugar (*along the river*) pasan a ser Clasificador y Cualificador, respectivamente, de la entidad realizada por el Sujeto (*evening walk along the river*). El Agente original (*wé*) se divide ahora en dos; una parte funciona como «poseedor» de la entidad (*our evening walk along the river*) y la otra como Afectado (*us*) de un nuevo proceso material expresado por el verbo (*take*). La única función semántica que es realizada de la misma manera que en la versión original es la circunstancia de dirección *to Henley*.

Igualmente, podría añadirse a nuestra estructura semántica una circunstancia de modo que expresara la manera de pasear, realizada directamente por un Complemento circunstancial (*in a leisurely fashion*) o indirectamente por un Epíteto de la entidad Agente (*leisurely*)<sup>6</sup> dando: *Our leisurely evening walk along the river took us to Henley*.<sup>7</sup> Esta última realización semántico-sintáctica de una situación constituye una manifestación muy sencilla de lo que Halliday llama la metáfora gramatical. No obstante, entre la versión congruente y la metafórica suelen producirse ligeros cambios de contenido o de énfasis, como de hecho se producen a la hora de traducirlas a otra lengua.

Tanto con la metáfora gramatical como con la léxica, ocurre que la forma metafórica llega a ser, en ciertos registros, la expresión normal de un determinado significado. En *do a dance, give a kick, have a bath/ a rest/ a chat/ a smoke*<sup>8</sup>, el proceso material *dance, kick, bath, rest,*

---

y el segundo a las interpersonales, tratados en la pragmática bajo el concepto de 'actos de habla indirectos'. Véanse, entre otros, G. N. Leech, *Principles of Pragmatics*, Harlow, 1983, págs. 37-9 y S. Levinson, *Pragmatics*, Cambridge, 1983, págs. 236-76 y 356-64. En este estudio sólo nos es posible tratar las estructuras experienciales.

<sup>5</sup> (Trad.: Nuestro paseo al atardecer por la orilla del río nos llevó a Henley.)

<sup>6</sup> (Trad.: Tranquilo.)

<sup>7</sup> (Trad.: Nuestro tranquilo paseo al atardecer por la orilla del río nos llevó a Henley.)

<sup>8</sup> (Trad.: 'bailar'; 'dar una patada'; 'tomar un baño'; 'descansar'; 'charlar'; 'fumar'.)

*chat* y *smoke* es realizado por el participante denominado a veces *Range*, más que por el verbo en sí, de contenido escaso en estas locuciones (*do*, *have*, *give*), siendo *Range* aquel elemento de la estructura semántica que especifica el concepto nominal implicado por el proceso como su alcance o extensión.<sup>9</sup> La popularidad de estas formas «metafóricas» es consecuencia, en parte, de la mayor potencialidad que tiene el grupo nominal, frente al verbal, de aceptar la pre- y la pos- modificación, con el consiguiente aumento de «peso». Nos suenan, por tanto, más naturales las formas «metafóricas» que las «congruentes» en los ejemplos que citamos a continuación:<sup>10</sup>

realización metafórica	realización no-metafórica
1. His body does a sly, slippery, and boneless dance.	He dances slyly, slipperily bonelessly with his body.
2. He gave the door a couple of hefty kicks.	He kicked the door hard twice.
3. I'm going to have a lovely, long, hot bubble bath.	I'm going to bathe for a long time pleasantly in hot water with bubbles.

Ofrecemos, a continuación, una clasificación de una serie de ejemplos de la metáfora gramatical (A) recogidos de la obra de H. G. Wells *A Short History of the World*<sup>11</sup>, estimada por la calidad de su prosa. Añadimos la forma congruente correspondiente (B) con un breve comentario. Finalmente, pasamos a examinar la posible motivación funcional de las formas metafóricas dentro de la organización del texto.

<sup>9</sup> (Trad. posible: Extensión.)

<sup>10</sup> (Trad. única para ambas versiones: 1. Su cuerpo realiza un baile sugestivo y sinuoso. 2. Dio a la puerta un par de patadas fuertes. 3. Voy a tomar un largo y delicioso baño caliente de espuma.)

<sup>11</sup> H. G. Wells, *A Short History of the World*, edición revisada, Harmondsworth, 1965. Primera edición 1922.

## II. TIPOS DE METÁFORA GRAMATICAL

1. *Proceso verbal realizado como entidad nominal.*

- |  |  |
|--|--|
| 1A: The <i>extension</i> of Roman power began in the fifth century B. C.   | 1B: The Romans began to <i>extend</i> their power in the fifth century B. C. <sup>12</sup>   |
| 2A: <i>Communication</i> was difficult between these two groups of barbarian conquerors and a <i>split</i> easily brought about. | 2B: These two groups of barbarian conquerors <i>communicated</i> with difficulty and it was easy to <i>split</i> them. <sup>13</sup> |
| 3A: The <i>exploration</i> and <i>mapping</i> of the world went on.  | 3B: X continued to <i>explore</i> and <i>map</i> the world. <sup>14</sup>  |
| 4A: The <i>idea</i> of property arises out of the combative instincts of the species.  | 4B: Man began to <i>conceive of</i> property as a result of his instinct to fight. <sup>15</sup>                                     |

Entre los ejemplos recogidos, el tipo 1, «proceso verbal realizado como entidad nominal», era con mucho el más numeroso. Por esta razón, tal vez, la nominalización es el tipo de metáfora gramatical más reconocido. Es posible que todas las clases de proceso puedan realizarse como entidad en inglés; en la obra de Wells hemos encontrado ejemplificados los procesos materiales (representados aquí por *extension*, *exploration*, *split* y *mapping*), los verbales (*communication*) y los mentales (*idea*).

También se convierte en entidad nominal un epíteto, que en 5A es participante en la situación y en 6A es posmodificador de la entidad que es participante:

<sup>12</sup> (Trad.: A. La extensión del poder romano comenzó en el siglo V antes de J.C. B. Los romanos empezaron a extender su poder en el siglo V antes de J.C.)

<sup>13</sup> (Trad.: A. La comunicación era difícil entre estos dos grupos de conquistadores bárbaros, y una ruptura era fácil de provocar. B. Estos dos grupos de conquistadores bárbaros se comunicaban con dificultad y resultaba fácil provocar una ruptura.)

<sup>14</sup> (Trad.: Continuó la exploración del mundo y el progreso de la cartografía. B. Los hombres seguían explorando el mundo y confeccionaban mejores mapas.)

<sup>15</sup> (Trad.: A. La idea de la propiedad surge del instinto combativo de la especie. B. El hombre empezó a concebir la propiedad como resultado de su instinto de luchar.)

## 2. *Epíteto realizado como entidad nominal*

- |   |   |
|---|---|
| 5A: The <i>value</i> of their electoral privileges had also evaporated. | 5B: Their electoral privileges had become <i>worthless</i> ( <i>valueless</i> ) <sup>16</sup> . |
| 6A: They were a race of astonishing <i>boldness</i> and <i>energy</i> . | 6B: They were an astonishingly <i>bold</i> and <i>energetic</i> race <sup>17</sup> .            |

Pero la metáfora gramatical no se limita a la realización de un proceso o un epíteto por una forma nominalizada. Se refiere más bien, según Halliday, a la potencialidad de cualquier función semántica a ser realizada por más de una función sintáctica. Hay que reconocer, sin embargo, que al ser la nominalización la realización metafórica predominante de los significados experienciales, es ésta la que arrastra posteriores realizaciones también metafóricas. Dicho de otro modo, algunas formas metafóricas elegidas están condicionadas por opciones anteriores; al optar por un sustantivo, el escritor se ve obligado a completar el grupo nominal con otras funciones apropiadas a éste. De este modo, una realización metafórica inicial puede conllevar la utilización obligatoria de otras metáforas funcionales. Tal es el caso del tipo 3 en que la elección de *increasing* como epíteto viene condicionada por la opción anterior de *series* como participante:

## 3. *Circunstancia realizada como epíteto de una entidad nominal*

- |   |  |
|---|--|
| 7A: And now...appeared a steadily <i>increasing</i> series of inventions and devices. | 7B: And now more and more things and devices were being invented <sup>18</sup> . |
|---|--|

En el inglés básico las circunstancias de tiempo, modo, propósito, etc. se expresan bien por frases adverbiales o preposicionales, bien por

<sup>16</sup> (Trad.: A. El valor de sus privilegios electorales también se había evaporado. B. Sus privilegios electorales habían perdido todo valor.)

<sup>17</sup> (Trad.: A. Era una raza de una osadía y energía asombrosas. B. Era una raza increíblemente osada y enérgica.)

<sup>18</sup> (Trad.: A. Y ahora aumentaba cada vez más la serie de inventos y artilugios. B. Y ahora se inventaban cada vez más aparatos y artilugios.)

oraciones subordinadas. Mediante la realización no congruente, las expresiones de tiempo concreto, como por ejemplo las fechas, pueden convertirse en participantes en inglés, como en el tipo 4 abajo, y las expresiones de tiempo consecutivo pueden sustituirse por el verbo *follow*, como en el tipo 5 abajo:

#### 4. *Circunstancia temporal realizada como entidad nominal*

- |   |  |
|---|--|
| 8A: The seventeenth century<br><i>saw</i> the development of<br>systematic scientific publi-<br>cation. | 8B: In the seventeenth century<br>scientific works began to be<br>published systematically <sup>19</sup> . |
|---|--|

#### 5. *Circunstancia temporal realizada como proceso verbal*

- |  |   |
|--|---|
| 9A: And now <i>followed</i> a strange<br>phase in the history of the<br>French people. | 9B: And <i>after this</i> there was a<br>strange phase in the histo-<br>ry of the French people <sup>(20)</sup> . |
|--|---|

En el caso primero, se hace necesaria la introducción de un proceso verbal diferente del congruente y que suele ser *see*, *witness* o *find*. En ambos casos, la posible versión congruente puede distanciarse considerablemente de la metafórica.

### III. FUNCIONES TEXTUALES DE LA METÁFORICA GRAMATICAL

Nos preguntamos ahora a qué motivación funcional responde el fenómeno que hemos ejemplificado y clasificado brevemente. Es evidente que la elección de una representación «metafórica» en lugar de otra congruente conlleva como resultado un notable aumento de la densidad léxica del texto. Casi siempre, la versión metafórica contiene un mayor número de lexemas y un número menor de palabras funcionales que su correspon-

<sup>19</sup> (Trad.: El siglo xvii presenció el desarrollo de la publicación científica sistemática. B. En el siglo xvii comenzaron a publicarse sistemáticamente los trabajos científicos.)

<sup>20</sup> (Trad.: A. Y ahora siguió una extraña fase en la historia de Francia. B. Y después de esto, hubo una extraña fase en la historia de Francia.)

diente equivalencia no-metafórica. Es posible que esta densidad léxica vaya acompañada de una relativa simplificación gramatical, en cuanto a las estructuras oracionales y sobre todo en cuanto a la organización de las oraciones complejas como realización de una situación compleja. Halliday defiende esta idea y en su libro *Spoken and written language*<sup>21</sup>, desarrolla su tesis de la complejidad sintáctica del lenguaje hablado unida a una relativa sencillez léxica, en comparación con la tendencia a una mayor sencillez sintáctica del lenguaje escrito, unida a una mayor densidad léxica. Citamos a continuación alguno de sus ejemplos:

*Lenguaje escrito*

Every previous visit had left me with a sense of the futility of further action on my part.

*Lenguaje hablado*

Whenever I'd visited there before, I'd ended up feeling that it would be futile if I tried to do anything more<sup>22</sup>.

Como contrapartida a los numerosos fragmentos aportados que ejemplifican la metáfora gramatical, citamos ahora un fragmento, algo abreviado, de un diálogo espontáneo en que hay un mínimo de realizaciones metafóricas:

So we rang up the breeder, and she sort of tried to describe the dog to us, which was very hard to do over the phone, so we went over to have a look to see what they were like, and we bought Sheba, because at that stage Bob was away a lot ...with the army and it used to get quite bad with the exercises —you'd have prowlers and perverts through the married quarters, so if we got a dog, which we could do because it didn't matter what sort of dog anyone had, it'd bark and they wouldn't bother us<sup>23</sup>.

<sup>21</sup> M. A. K. Halliday, *Spoken and Written Language*. Deakin University, Australia, 1985, cap. 6.

<sup>22</sup> *Ibid.*, pág. 81. (Trad.: escrito: Cada visita anterior me había dejado con una sensación de la inutilidad de tomar cualquier medida posterior. hablado: Siempre que visitaba ese sitio, terminaba pensando que era inútil intentar hacer cualquier cosa.)

<sup>23</sup> *Ibid.*, pág. 85. (Trad.: Así que llamamos a la criadora y ella intentó describirnos el perro, lo que resultó difícil por teléfono, así que fuimos a ver cómo eran, y compramos a Sheba, porque entonces Bob estaba fuera muy a menudo de maniobras con el ejército, y era muy molesto, había merodeadores y pervertidos andando por la residencia de casados, así que si comprábamos un perro, lo que nos estaba permitido, ya que no importaba qué

y otro, en un inglés menos culto:

Yeah...no...what I mean is...well in *Star Wars* they were really up against something, weren't they... it got you in, didn't it? don't you reckon? Yeah, but in this film... well, there's no one there when they get there. Too much... no, too little, happens. ...I dunno... give me *Star Wars* <sup>(24)</sup>.

Es evidente que estos fragmentos son transcripciones de textos orales espontáneos e improvisados, y que los mismos u otros hablantes podrían, en ciertas ocasiones, estructurar su discurso de otro modo. No obstante, parece probable que, con excepción de las realizaciones metafóricas sencillas del tipo *do a dance*, la metáfora gramatical se encuentre principalmente en el inglés escrito culto y en los registros formales hablados, como los sermones, las conferencias y los discursos parlamentarios, que suelen estar escritos, o al menos preparados, de antemano. No se encuentra, según las investigaciones de Halliday <sup>25</sup> y de Ravelli <sup>26</sup> en el lenguaje de los niños ni en el lenguaje espontáneo hablado. La explicación de tal ausencia estriba, quizás, en el hecho de que dichos lenguajes se mantienen más cerca de las estructuras semánticas básicas. Los niños siempre, y los adultos cuando hablan espontáneamente, cuentan las cosas tal y como las ven, sin hacer abstracciones. Halliday diría que en el lenguaje hablado se nos presenta el texto de una forma dinámica, análoga a una película, mientras que el lenguaje escrito culto es más estático, como una pintura <sup>27</sup>.

Volviendo otra vez a las funciones semánticas, vemos que las realizaciones no-metafóricas del lenguaje infantil y del lenguaje adulto espontáneo se centran en los procesos, realizados por grupos verbales que pueden

---

tipo de perro se tenía, entonces ladraría y no nos molestarían.) Las realizaciones metafóricas son *have a look* y *married* en *married quarters*, ambas institucionalizadas.

<sup>24</sup> Richard McRoberts, *Writing Workshop: A Student's Guide to the Craft of Writing*, Victoria, Australia, 1981, pág. 5, cit. por Halliday, *ob.cit.*, pág. 77. (Trad.: Sí...no... lo que quiero decir es... pues en *Star Wars* estaban realmente en un apuro, ¿verdad?... te enganchaba, ¿verdad? ¿no te parece? sí, pero en esta película... pues, cuando llegan allí no hay nadie. Y hay demasiado lío... no, no hay movimiento...no sé...yo me quedo con *Star Wars*.)

<sup>25</sup> Halliday, *ob.cit.*, pág. 81.

<sup>26</sup> L. Ravelli, «Grammatical metaphor», *XII International Systemic Workshop*, Universidad de Kent, Canterbury, 1986, publicada en E. H. Steiner y R. Veltman (eds.), *Pragmatics, Discourse and Text*, Londres, Pinter, 1988, págs. 133-147.

<sup>27</sup> Halliday, *ob.cit.*, pág. 81.

llegar a ser muy complejos, por el contenido semántico de tiempo, aspecto y modalidad que pueden llevar, contenido que se relaciona con la situación real (el «here and now») que describe el hablante. Se oyen con frecuencia locuciones como *You don't have to keep on trying to convince us that you're right*<sup>28</sup> en que la carga semántica principal la lleva el grupo verbal, y que se encuentran con menor frecuencia en el lenguaje escrito. Las realizaciones metafóricas, en cambio, convierten en participantes, o en modificadores de los participantes, tanto procesos como circunstancias y atributos. Es lo que se conoce sintácticamente como la nominalización y que tiene como resultado la densidad léxica característica de la metáfora gramatical.

Pero la densidad léxica es el resultado de la metáfora gramatical, no su explicación funcional. El uso de las realizaciones metafóricas afecta los constituyentes que han de expresar los significados, produciendo una mayor concentración de información experiencial, reflejada típicamente en los grupos nominales complejos. Esta concentración de información experiencial va acompañada de una disminución de los elementos interpersonales, tales como los pronombres personales y los verbos modales. Y aquí se nos presenta una posible motivación de la elección de una realización metafórica en lugar de otra congruente. Consiste en la posibilidad de silenciar parte de la situación que se representa lingüísticamente, o al menos de presentarla de forma menos personal. Por ejemplo, la volición de un Agente puede ser silenciada, como en el ejemplo 10A:

10A: *There has been an increasing disposition to treat a life based on the ...elementary desires and gratifications as unsatisfactory.*

10B: *(Man) has become more and more disposed to treat a life...as unsatisfactory*<sup>29</sup>.

No perseguimos más adelante en este trabajo esta posible motivación del uso de las formas metafóricas, que puede responder a múltiples factores relacionados con lo que Halliday llama «functional tenor»<sup>30</sup>.

<sup>28</sup> (Trad.: No hace falta que insistas en intentar convencernos de que tienes razón.)

<sup>29</sup> (Trad.: A. Se ha producido una creciente tendencia a considerar poco satisfactoria una vida basada en los deseos y las satisfacciones elementales. B. El hombre está cada vez más dispuesto a considerar poco satisfactoria una vida basada en los deseos ... elementales.)

<sup>30</sup> 'Functional tenor' comprende los 'role relationships', o sea, el papel social de los participantes y la relación que les une.

Más importante para nuestros propósitos es la notable reorganización que se consigue en el nivel textual. Los dos puntos clave de la oración, el principio y el final, llegan a coincidir con elementos muy diferentes de los que les corresponden en la interpretación congruente. El proceso verbal, por ejemplo, rara vez en inglés puede constituir el punto de partida del mensaje, excepto en oraciones imperativas; pero mediante las transferencias de las funciones semánticas, puede realizar esta función, convirtiéndose en participante.

Y no simplemente en participante, sino que, y más importante aún, en sujeto. Hemos visto, en los ejemplos A1, A2, A3, y A4 que los procesos verbales nominalizados funcionan como sujeto. Opina Simon Dik<sup>31</sup> que al dar expresión lingüística a una situación, el hablante elige una perspectiva que parte de uno de los participantes. Al adoptar determinada perspectiva, eligiendo un participante para sujeto, solemos seguir como hablantes el orden jerárquico que Dik, siguiendo a Fillmore<sup>32</sup>, denomina «la jerarquía de funciones semánticas». De acuerdo con ésta, optamos primero por un sujeto-Agente, si lo hay (p. ej. *John painted the house*)<sup>33</sup>; si no hay Agente, elegimos un sujeto-Afectado (*The house has been painted*)<sup>34</sup> o Efectuado (*The picture was painted in 1898*)<sup>35</sup>, seguido de Destinatario (*We were given the picture*)<sup>36</sup>, Beneficiario (*You will be saved one of the pictures*)<sup>37</sup>, Instrumento (*A bullet killed him*)<sup>38</sup> y por último Locativo (*The tent sleeps three*)<sup>39</sup>. Las lenguas varían en la medida en que permiten elegir como sujeto un elemento que no ocupe un lugar preferente en la «jerarquía de las funciones semánticas». El inglés admite fácilmente el Destinatario-sujeto (*We were given the picture*) pero, en cambio, el Beneficiario como sujeto se limita prácticamente al verbo *save*. El español, por otra parte, no admite ni Destinatario ni Beneficiario como sujeto, y el Locativo-sujeto aparece con menos frecuencia que en inglés. Dik ni menciona el verbo, naturalmente, ya que en las

<sup>31</sup> S. Dik, *Functional Grammar*, Dordrecht, 3a edición, 1981, pág. 70.

<sup>32</sup> C. Fillmore, «The Case for Case» en E. Bach y R. T. Harms, *Universals in Linguistic Theory*, Nueva York, 1968.

<sup>33</sup> (Trad.: Juan pintó la casa.)

<sup>34</sup> (Trad.: La casa ha sido pintada.)

<sup>35</sup> (Trad.: El cuadro fue pintado en 1898.)

<sup>36</sup> (Trad.: Se nos dio el cuadro.)

<sup>37</sup> (Trad.: Se le guardará uno de los cuadros.)

<sup>38</sup> (Trad.: Lo mató una bala.)

<sup>39</sup> (Trad.: En la tienda pueden dormir tres.)

estructuras congruentes el verbo nunca realiza el sujeto. Pero mediante la metáfora gramatical se consigue este traslado a sujeto de un proceso verbal y de un elemento circunstancial.

En el texto de Wells hemos encontrado numerosos ejemplos de complementos circunstanciales trasladados a sujeto mediante la transferencia de funciones que es la metáfora gramatical. Además del tipo temporal ejemplificado en A8 (*The seventeenth century saw the development of systematic scientific publication*) citamos como representativas las transferencias siguientes:

1. El sujeto sustituye una oración subordinada condicional:

A11: <i>Any crossing of the Ebro by the Carthaginians was to be considered an act of war against the Romans.</i>	B11: <i>If the Carthaginians crossed the Ebro, the Romans would consider it an act of war against them</i> <sup>40</sup> .
--	--

2. El sujeto sustituye una oración subordinada de causa o una coordinada de resultado:

A12: <i>The uneasiness in men's hearts manifested itself in profound religious unrest.</i>	B12: <i>Because men's hearts were uneasy profound religious unrest arose. (causa)</i> <i>Men's hearts were uneasy and so... (resultado)</i> <sup>41</sup> .
--	--

3. El sujeto sustituye un complemento circunstancial de tiempo o medio:

A13: <i>Her centuries of civil dissension had trained her in compromise and concessions.</i>	B13: <i>Her people had been trained through/by centuries of civil dissension to compromise and make concessions</i> <sup>42</sup> .
--	---

<sup>40</sup> (Trad.: A. Cualquier intento de cruzar el Ebro por parte de los cartagineses sería considerado como un acto de guerra contra los romanos. B. Si los cartagineses intentaran cruzar el Ebro, los romanos lo considerarían como un acto de guerra contra ellos.)

<sup>41</sup> (Trad.: A. El desasosiego que sentían los hombres se manifestaba en un profundo malestar religioso. B. A causa del desasosiego que sentían los hombres, surgió un profundo malestar religioso.)

<sup>42</sup> (Trad.: A. Los siglos de disensión civil habían enseñado a su pueblo a transigir y a hacer concesiones. B. Su pueblo había sido entrenado, por/durante largos siglos de disensión civil, a transigir y a hacer concesiones.)

La conversión en participante-sujeto de un proceso verbal o elemento circunstancial permite una reorganización del texto de varias maneras, algunas de las cuales resumimos bajo los siguientes puntos:

a) Permite lo que Danes<sup>43</sup> llama una «simple linear thematic progression»<sup>44</sup>, por la que el Rema de una oración proporciona el Tema de la oración siguiente. El uso de una realización metafórica en el Tema permite este tipo de progresión temática sin una repetición exacta de las palabras anteriores. En el texto de Wells abundan ejemplos de este tipo en que la segunda oración inicia un nuevo párrafo:

A 14: For while she struggled at home, she was *extending her power* abroad.

*The extension of Roman power* began in the fifth century B.C.<sup>45</sup>.

b. Permite resumir el contenido de un párrafo anterior de cierta extensión antes de pasar a introducir información nueva. Así es que, después de un largo párrafo en que el autor describe cómo todos los habitantes libres, primero de Italia y luego de los países conquistados, llegan a convertirse en ciudadanos romanos, el párrafo siguiente comienza resumiendo lo anterior de este modo:

A 15: *This extension of citizenship to tractable cities and whole countries* was the distinctive device of Roman expansion<sup>46</sup>.

c. Facilita la distribución de información nueva hacia el final de la oración, donde el principio de «end-focus» se compagina con el de «end-wight»<sup>47</sup>, como se aprecia en el ejemplo citado a continuación.

A 16: But almost equally important was *the increased utilization and improvement of guns and gunpowder*<sup>48</sup>.

<sup>43</sup> F. Danes, «Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text» en F. Danes (ed) *Papers in Functional Sentence Perspective*, La Haya, 1974.

<sup>44</sup> *Ibid.*, pág. 118 (Trad. progresión temática linear simple)

<sup>45</sup> (Trad.: Mientras luchaba en su propio territorio, extendía su poder al extranjero. La extensión del poder romano comenzó en el siglo v a. de J. C.)

<sup>46</sup> (Trad.: La extensión de la ciudadanía a ciudades dóciles y a países enteros constituía la estratagema característica de la expansión romana.)

<sup>47</sup> (Trad.: 'foco final' y 'peso final' respectivamente.)

<sup>48</sup> (Trad.: Pero de casi igual importancia era la creciente utilización y el perfeccionamiento de los cañones y la pólvora.)

La versión metafórica permite que el sujeto, con mayor carga informativa que el proceso congruente (que sería tal vez *were gradually used more and improved more*), ocupe la posición final. En la versión congruente sería el proceso el que ocuparía la posición final, con un impacto menor.

d. Facilita la introducción de un verbo más cargado de significado léxico que el que figuraría en la realización no-metafórica. Volviendo al ejemplo A16, donde el autor describe la condición a que se veían reducidos los soldados-terratenedores romanos:

The value of their electoral privileges had also evaporated

se ve que la elección de *value* como sujeto en lugar de *valueless* como complemento (*Their electoral privilege had become valueless*) permite la introducción de un verbo *evaporate* que resulta mucho más dramático que *become* de la versión congruente, que un autor menos hábil habría elegido.

#### IV. CONCLUSIÓN

Cabe señalar que la elección de una forma metafórica depende de un conjunto de factores, de los que hemos propuesto simplemente los más obvios. Y estos factores indudablemente se complementan. En conjunto, conducen a la producción de un texto, típicamente escrito, que si bien no hay por qué considerarlo mejor, sí resulta diferente del texto hablado. La metáfora gramatical constituye, pues, un potente recurso del inglés culto en la construcción de un mensaje, y sus repercusiones se aprecian en el contenido experiencial e interpersonal del texto además de en la organización textual del mismo. El texto que hemos elegido como base de nuestro corpus nos proporciona numerosos ejemplos de la metáfora gramatical, aunque hay que reconocer que el autor utiliza este recurso con moderación. No siempre ocurre así en los textos menos ponderados que se leen diariamente, donde lo que se llama a veces la «reificación» o la «cosificación» llega a extremos inauditos. De hecho, la etapa en que se encuentra el desarrollo de la metáfora gramatical es comparable con el salto que se dio en el inglés del Renacimiento con la introducción de las nuevas formas de expresión calcadas de las lenguas clásicas. Igual

que ellas, la metáfora gramatical de hoy abre nuevos campos de abstracción que resultan ser muy útiles en una época dedicada de lleno a los descubrimientos científicos.

ÁNGELA DOWNING  
Universidad Complutense